

## Nichijou Tradução EP01 (Parte 02)

にちじょう

日常 = dia a dia, rotina, vida cotidiana.

1- は～い！

Pronto!

• • •

2- <sup>こうちょう</sup>（校長） ええ <sup>みな</sup>皆さん おはようございます。

Bem, bom dia a todos.

校長 = diretor.

3- <sup>はる</sup>春になり <sup>あた</sup>新 <sup>ねん</sup>しい年度が始まりましたが、  
<sup>さむ</sup>まだまだ寒い日が続きますね。

A primavera chegou e o novo ano escolar começou **porém**, os dias frios **ainda** continuam.

**春になりました** = “chegou a primavera”, “tornou-se a primavera”.

年度 = ano letivo/escolar, ano fiscal. No Japão, o ano letivo e fiscal começa na primavera no dia 1º de abril.

4- 私<sup>わたし</sup>は 皆<sup>みな</sup>さんの倍<sup>ばい</sup>は寒<sup>さむ</sup>いんですけどね。

Embora eu esteja com duas vezes mais frio em relação a vocês, né?

倍 = duas vezes, duas vezes mais, o dobro.

【校<sup>こう</sup>長<sup>ちょう</sup>の笑<sup>わら</sup>い声<sup>こえ</sup>】

[Som de risadas do diretor]

5- とにかく カゼをひかないように

De qualquer forma, tomem cuidado para que não peguem resfriado.

風邪<sup>かぜ</sup>をひく = pegar resfriado. [Expressão]

ように = 1- afim de (atingir um objetivo), de modo a, a fim de, para que, tomar cuidado para que (X não ocorra). 2- esperando ou desejando por algo. [Expressão]

6- いいですか これは校<sup>こう</sup>長<sup>ちょう</sup>先生<sup>せんせい</sup>との約束<sup>やくそく</sup>です。

Está bem? Isto é uma promessa (acordo) para com o “seu” diretor.

7- 皆<sup>みな</sup>さんが言<sup>い</sup>うことを聞<sup>き</sup>けなかつたら、  
校<sup>こう</sup>長<sup>ちやう</sup>先生<sup>せんせい</sup>は・・・

Se todos vocês não ouvirem o que eu disse (digo), o diretor “de vocês” ...

8- ほかの学<sup>がっこう</sup>校<sup>がっこう</sup>の校<sup>がっこう</sup>長<sup>ちやう</sup>先生<sup>せんせい</sup>に なちやいますよ～

Acabará se tornando diretor de outra escola.

【校<sup>こう</sup>長<sup>ちやう</sup>の笑<sup>わら</sup>い声<sup>こゑ</sup>】

[Som de risadas do diretor]

9- (ユウコ) ミオちゃん ミオちゃん

Mio-chan, Mio-chan

10- (ミオ) 何<sup>なに</sup>？話<sup>はな</sup>してると怒<sup>おこ</sup>られるよ。

O que é? Seremos repreendidas por estarmos conversando.

11- (ユウコ) あのさ 校<sup>こう</sup>長<sup>ちやう</sup>って 自<sup>じ</sup>分<sup>ぶん</sup>のギャ  
グ<sup>ふる</sup>が古<sup>ふる</sup>すぎるこ<sup>き</sup>と気<sup>き</sup>付<sup>づ</sup>いてないのかな。

Ei, será que o diretor não percebe que as mordanças (piadas) dele são muito ultrapassadas?

ギャグ = “mordança de um tiro” (gag, visual gag). É um termo usado para representar mordanças que

geralmente são rápidas e destinadas a gerar risadas rapidamente. Também pode ser chamado de “piadas pontuais”, pois muitas vezes são enigmáticas, aleatórias e têm pouco contexto.

すぎる = indica que algo “é X demais”, que algo excedeu o normal de algo, “algo é muito X”.

### [Capítulo 5.6]

12- <sup>まいかい</sup> 毎回 <sup>う</sup> 受け入れられてないことぐらい、  
<sup>ほんにん</sup> 本人 <sup>いちばん</sup> が一番 <sup>わ</sup> 分かっている <sup>おも</sup> と思うんだけど。

Embora acho que a pessoa em questão sabe muito bem que nem sempre está sendo engraçado.

(lit: Nem sempre está sendo aceito com essa coisa “no caso a piada/mordaça”)

毎回 = toda vez, sempre, nunca (com a negativa)

ぐらい = aproximadamente, cerca de.

**Obs:** 毎回 e ぐらい podem ser usados em uma mesma sentença para passar a ideia de “quase sempre” ou “nem sempre” (em frases negativas).

13- (ミオ) うーん どうなんだろうね。

14- (ユウコ) もしかして、<sup>う</sup>受け<sup>い</sup>入れられてないことを<sup>し</sup>知りながら

Possivelmente, ele saiba que essa piada não é engraçada ao mesmo tempo que

～<sup>ながら</sup> = estrutura usada para expressar que uma ação ocorre em conjunto da outra, duas ações simultâneas. “Fazer X ao mesmo tempo que faz Y”.  
[Capítulo 5.12]

15- <sup>どりよく</sup>なお<sup>しせい</sup>努力する<sup>げんだい</sup>姿勢を現代の<sup>わかもの</sup>すれた<sup>み</sup>若者に見せているの・・・かも

Em <sup>adição</sup>, ele esteja mostrando para <sup>os jovens</sup> <sup>desleixados</sup> de hoje em dia, a postura (o significado) de se trabalhar duro (se esforçar) ... talvez “seja isso”.

現代 = hoje em dia, nos dias de hoje, tempos modernos.

16- そうだとすれば、この<sup>こうちょう</sup>校<sup>て</sup>長<sup>だ</sup>かなりの手練れ！

Se for <sup>isso mesmo</sup>, então este diretor é <sup>consideravelmente</sup> astuto.

17- マイちゃん？

Mai-chan?

18- (ミオ) マイちゃんが！

A Mai-chan...

19- (ユウコ) まさか あのオヤジギャグが？

Sem chances, aquela piada de velho? (Sem chances que ela riu daquela piada de velho)

20- しかも マイちゃんが こんなに<sup>わら</sup>笑ってる  
ところ<sup>はじ</sup>初めて<sup>み</sup>見たよ。

Além do mais, em que lugar que eu vi pela primeira vez a Mai-chan rindo deste jeito?

21- よし！ここは<sup>ひと</sup>一つ。マイちゃん！

Ok! Aqui vai uma. Mai-chan!

22- (マイ) うん？

Hã?

23- (ユウコ) 《なぜだろう？今<sup>いま</sup> ここで言っ  
たら、すべてを<sup>うしな</sup>失<sup>き</sup>いそうなきがする。》

{Por que? Tenho a sensação de que parece que vou perder tudo (me dar mal) se eu disser “algo” aqui e agora?}

～そう = estrutura que está indicando similaridade ao ser anexado a uma haste verbal. [Capítulo 5.7]

24- (マイ) ユウコ ごめん やっぱ<sup>なん</sup>何でもない。

Perdão Yuuko, afinal de contas, não é nada de mais.

25- 《やっぱり <sup>きづ</sup>気付くまで・・・<sup>と</sup>取るのはやめよう》

{Como esperado, vou deixar aí parado até que ela perceba}

...

26- <sup>きょうとうせんせい</sup>(教頭先生)では、<sup>つづ</sup>続いて <sup>せんせい</sup>サクライ先生 <sup>せいとしどう</sup>から<sup>はなし</sup>生徒指導のお話です。

Então, seguiremos com uma conversa sobre orientação estudantil com a professora Sakurai.

[lit: A partir da professora Sakurai]

27- サクライ先生 <sup>ねが</sup>お願いします。

Professora Sakurai, por favor.

28- (タカサキ先生) あの・・・サクライ先生

Ei... Professora Sakurai.

29- (サクライ先生) はいっ

Sim.

30- すいません <sup>せいとしどう</sup> 生徒指導のサクライです。

Com sua licença, sou Sakurai, do aconselhamento estudantil.

31- うっ すいません・・・ええ・・・ああ・・・

Uh, Com suas licença... eeh... hmm...

32- 《やっぱり <sup>にんずう</sup> こんな人数 <sup>きんちょう</sup> いると緊張する》

{Com esperado, com esse grande número de pessoas existentes, eu ficarei nervosa}

33- 《ダメダメ <sup>りそう</sup> <sup>きょうし</sup> <sup>ちか</sup> こんなんじゃ。いつまでたっても理想の教師に近づけないんだから》

{Tal coisa não é nada de bom. Por isso não importa quanto o tempo passe, eu não chegarei perto de ser uma professora ideal.}

こんなん = algo assim, tal coisa. [Dialeto de Kansai]

いつまで <sup>た</sup>経っても = não importa quanto o tempo passe. [Expressão]



34- 《<sup>い</sup>言うべきところで <sup>い</sup>ビシッと<sup>い</sup>言わない  
と。そうだ！》

{Não importa o que deve ser dito, eu tenho que dizer **de forma inteligente**. É isso mesmo!}

ところで = 1- aliás, a propósito. 2- mesmo se, não importa (o que, quem, quando, ...)

言わないと = tenho que dizer. [Capítulo 4.9]

べき = indica que “se deve fazer”, porém é diferente da gramática do 言わないと. [Capítulo 6.2]

35- <sup>さいきん</sup>最近 <sup>こうない</sup>校内でヤギをよく<sup>み</sup>見かけるんです  
<sup>が</sup>、ヤギは <sup>がっこう</sup>学校には あまり<sup>も</sup>持<sup>も</sup>ってこないよ  
うにしましょう。

Recentemente, tenho avistado de maneira frequente bode dentro da escola **contudo**, vamos certificar-nos de **não trazer**, de forma excessiva, bodes para a escola.

よく = de forma frequente, frequentemente.

～ようにする = ter a certeza de fazer X, certificar-se de fazer X. (Usado após um verbo)

36- (コージロー) ヤギの・・・ヤギの何が悪い！？  
なに わる

O que há de errado com bodes!?

悪い = ruim, indesejável.

37- ヤギで通学するのは校則違反ではないであ  
ろうが！  
つうがく こうそくいはん

Deslocar-se para a escola por meio de um bode não é uma violação dos regulamentos escolares!

校則 = regulamentos escolares.

違反 = violação, quebra de conduta.

38- (ユウコ) ミオちゃん あれササハラ先輩  
じゃない？  
せんぱい

Mio-chan, aquele não é o Sasahara-senpai?

39- (ミオ) へええ そーお？

Bem... sim?

40- (サクライ先生) ううう ヤ・・・ヤギを  
許可します！  
きよか

Eu permitirei cabras!

【銃声】 (生徒たち) うわっ！  
じゅうせい せいと

[Som de tiro] (Estudantes) Uooooou!

41- <sup>たちばな</sup>（立花ミサと） <sup>きやつか</sup>却下よ！ <sup>きやつか</sup>却下 <sup>きやつか</sup>ド却下よ！

Eu discordo! Discordo, simplesmente discordo!

却下 = indica rejeição, ou discordância.

42- ヤギなんか <sup>も</sup>持ってきていいわけないでしょ！

Você não deve trazer bodes ou algo do tipo. (lit: Você não tem boas razões para trazer um bode ou algo do tipo)

なんか = algo do tipo, algo assim

43- <sup>ささはら</sup>（笹原コージロー） <sup>い</sup>そうは言うが <sup>たちばな</sup>立花ミサとよ

44- <sup>わたし</sup>なぜ <sup>にほん</sup>私が <sup>あし</sup>二本足で <sup>ある</sup>スタコラ歩かねばならんのだ。

Por que eu deveria andar clandestinamente com minhas duas pernas?

二本 = dois X (Para coisas longas e cilíndricas)

歩かねばならん = devo/tenho que andar. Maneira muito informal de se falar 「歩かなければならな

い」. 1- condicional geral da negativa informal de 歩かない. 2- uma outra negativa informal para ならない. Ficando então: condicional geral de 歩かねえ + ならん. [Capítulo 4.9]

45- 大体 <sup>だいたい</sup> 笹原家 <sup>ささはらけ</sup> の長男 <sup>ちやうなん</sup> というのは・・・

Primeiramente, como filho primogênito da família Sasahara...

[lit: casa Sasahara]

46- <sup>たちばな</sup> (立花ミサと) <sup>なに</sup> 何が <sup>ささはらけ</sup> 笹原家の長男よ！あん  
<sup>ふつう</sup> たんち 普通の <sup>のうか</sup> 農家 <sup>のうか</sup> でしょうが

“E daí que” você é o filho primogênito da família Sasahara! Sua família é uma família comum de agricultores, certo?

あんたんち = forma abreviada de あなたのうち (sua casa/ sua família) .

47- <sup>ささはら</sup> (笹原) <sup>なん</sup> だから何だ。 <sup>ちやうなん</sup> 長男が <sup>ちやうなん</sup> 長男 <sup>い</sup> と言っ  
<sup>なに</sup> て <sup>わる</sup> 何が悪いのだ。

Quem se importa? O que há de errado com o filho primogênito dizer que é o filho primogênito?

だから何だ = E daí! ; Quem se importa?

48- (フェツちゃん) ふえっ <sup>ささはらくん</sup> 笹原君ちって

<sup>のうか</sup> 農家だったんだ。

Que? Então quer dizer que a família do Sasahara-kun “veio/foi” de uma família de agricultores

49- (ウェボシー) <sup>きぶん</sup> なんか だまされた気分

Me sinto enganada, ou algo do tipo.

50- (ミオ) <sup>じてんしゃ</sup> あの自転車 <sup>お</sup> 置き場 <sup>ば</sup> のヤギ <sup>ささはら</sup> 笹原 <sup>せんぱい</sup> 先輩のだったんだ。

Aquele bode no estacionamento de bicicletas era do Sasahara-senpai.

51- <sup>しろ</sup> 白 <sup>の</sup> ヤギ <sup>ささはら</sup> に乗った <sup>せんぱい</sup> 笹原 先輩 <sup>むか</sup> が私を 迎え <sup>に</sup> ．．．

O Sasahara-senpai montado em um bode branco, vem de encontro a mim...

52- <sup>ささはら</sup> (笹原) ハッピーニューイヤー

Feliz Ano Novo. (Happy New Year)

53- (ミオ) ミ．．ミートゥー

“Pra você também”. (Me too)

．．．

54- (サクライ先生) 自転車じてんしゃに乗りながらの

携帯けいたいは大変たいへん 危険きけんです。

Estar/Mexer no celular ao mesmo tempo que estiver montado em uma bicicleta é algo extremamente perigoso.

～ながら = fazer uma ação ao mesmo tempo que faz outra. [Capítulo 5.12]

55- 絶対ぜったい やめましょう。

Vamos parar “de fazer isso” definitivamente.

56- それと最後さいごに・・・

57- 今朝けさ、私わたしのげた箱ばこに弥勒菩薩みろくぼさつがはい入っていました。

58- こういうイタズラをするのは よくないと  
おもいます。

59- (ユウコ) すいませーん 通とおりまーす

60- (マイ) 彌勒菩薩<sup>みろくぼさつ</sup> . . .

61- (ユウコ) マイちゃん! 急に<sup>きゅう た ど</sup>立ち止まらな  
いで

62- (マイ) あっ ころ<sup>へん</sup>ら辺 デジャブかもし  
れない。

63- (サクライ先生) 誰<sup>だれ</sup>が やったんですか?  
怒<sup>て</sup>らないから手<sup>あ</sup>を上げてください。

64- 出<sup>で</sup>てくるまで 今日<sup>きょう</sup>はこのまま朝<sup>ちょう</sup>礼<sup>れい</sup>です  
よ。

65- (男子生徒<sup>だんしせいと</sup>1) 誰<sup>だれ</sup>だよ? (男子生徒<sup>だんしせいと</sup>2)  
お前<sup>まえ</sup> 出<sup>で</sup>ろよ。

66- <sup>こうちょう</sup>（校長） いやあ <sup>さくらい せんせい</sup>桜井先生が<sup>たんじょうび</sup>誕生日だと  
き  
聞いていたもので

67- いやいや そうですか <sup>みろくぼさつ</sup>弥勒菩薩はダメで  
すか。

68- ええ・・・そうですか

69- <sup>たんじょうび</sup>誕生日 よかれと<sup>おも</sup>思っ<sup>て</sup> プレゼント。  
<sup>みろくぼさつ</sup>弥勒菩薩はいらぬとスルー <sup>こうちょう</sup>校長

70- <sup>きょうとう</sup>（教頭） <sup>いじょう</sup>以上で<sup>ちょうれい</sup>朝礼を<sup>お</sup>終わります。

71- <sup>こうちょうせんせい</sup>校長先生 <sup>きょう</sup>今日まで ありがとうございま  
した。

72- <sup>こうちょう</sup>（校長） <sup>きょうとう</sup>教頭～～！！



・・・

【ボタン】

73- (ミオ) この<sup>しょうかせん</sup>消火栓のボタンって すごく  
<sup>お</sup>押したくなる<sup>まりよく</sup>魔力があるよね。

74- (ユウコ) そうだね

75- <sup>お</sup>押してみたら？それ<sup>まえ</sup>前 <sup>お</sup>押してみたら、音  
<sup>な</sup>とか鳴らなかったし。

76- (ミオ) えっ ホント？

<sup>かさいほうちき</sup>  
【火災報知器のベル】

77- <sup>だんしせいと</sup>(男子生徒1) えっ <sup>かじ</sup>火事？ <sup>だんしせいと</sup>(男子生徒  
2) ウソ！

78- (女子生徒1) どうすんの？これ 逃げん  
の？

79- (男子生徒3) みんな とりあえず校庭に  
で  
出るぞ！

【生徒たちのざわめく声】

80- (男子生徒4) てめえ なに 人の背中  
お  
押してんだよ？

81- (男子生徒5) お前が押したんだろ！

82- (男子生徒4) 何 言ってるんだ？大体 お  
前 前からムカついてたんだよ！

83- (女子生徒2) 止めなよ！人が死ぬかもしれ  
れないのよ！

84- （男子生徒 6）まずは逃<sup>に</sup>げろケンカは そ  
れからだ！

【Helvetica Standard】

85- <sup>しにがみ</sup>（死神） あのお

86- （おじいさん） うわああ！！

87- <sup>しにがみ</sup>（死神） あ の すいませ<sup>ん</sup> <sup>ケー ワイ</sup> K Y<sup>なん</sup>って何で  
しょうか？

88- （死神） あ の ・ ・ <sup>じょせい</sup>（女性） きゃー！！

89- （死神） <sup>ケー ワイ</sup> K Y<sup>なん</sup>って何なんでしょう？

90- すいませーん <sup>おし</sup> K Y について教<sup>おし</sup>えてくださー  
い。

91- <sup>だんせい</sup>（男性）<sup>たす</sup>助けてくれえ！！

92- <sup>しにがみ</sup>（死神 <sup>たいちょう</sup>隊長）おい！

93- （死神）あつ <sup>たいちょう</sup>隊長。KY っ <sup>なん</sup>て何でしょう  
か？

94- <sup>しにがみ</sup>（死神 <sup>たいちょう</sup>隊長）<sup>まえ</sup>お前のことだよ。

． ． ．

95- <sup>とみおか</sup>（富岡 <sup>せんせい</sup>先生）<sup>に</sup> 2 年 <sup>ねん</sup> B 組 <sup>ささはら</sup> 笹原 <sup>こうじろう</sup> 幸次郎

96- <sup>しきゅう</sup>至急 <sup>しよくいんしつ</sup>職員室の <sup>とみおか</sup>富岡の <sup>く</sup>ところまで来るよう  
に

． ． ．

97- <sup>とみおか</sup>（富岡）<sup>たし</sup>確かに <sup>こうそく いはん</sup>校則違反ではないがな

98- ヤギは ないだろ。ヤギは

99- なんとかならんか？

100- <sup>と ほ</sup>徒歩がイヤなら、<sup>じてんしゃ</sup>自転車でもいいんだぞ。

101- ヤギでなければ。

102- <sup>ささはら</sup>（笹原）<sup>ごじん</sup>御仁

103- <sup>とみおか</sup>（富岡）富岡だ。

104- <sup>ささはら</sup>（笹原）富岡。

105- <sup>せんせい</sup>先生をつけろ。

106- （笹原）先生、ヤギではなくー

107- <sup>ささはら</sup>笹原コジロウと <sup>よ</sup>呼ぶわけにはいかないか？

108- <sup>とみおか</sup>（富岡）今は ヤギだ。

・ ・ ・

109- （ナノ）《<sup>わたし</sup>私<sup>しのめ</sup>は東雲ナノっていいます。》

110- 《<sup>いっしょ</sup>一緒に<sup>す</sup>住んでいる <sup>つく</sup>ハカセが作ってくれたロボットです。》

111- 《ハカセは <sup>なん</sup>何らかの<sup>けんきゅう</sup>研究をしているらしくー》

112- 《一日中 <sup>ついたりじゅう</sup> 家に <sup>いえ</sup> います。》

113- 《私は <sup>わたし</sup> その <sup>てっだ</sup> お手伝いをしながら、  
<sup>ひ</sup> 日々 <sup>び</sup> <sup>す</sup> 過ごしています。》

114- ハカセ～ <sup>ぎゅうにゅう</sup> 牛乳 温めまし・・・た！

115- 《秀でた <sup>きのう</sup> 機能は <sup>つうかく</sup> ありませんが、痛覚は  
あるようです。》

116- （ハカセ）ナノ どうしたの？

117- （ナノ）ハ・・・ハカセ <sup>こゆび</sup> 小指が・・・小指が  
あ～！

118- （ハカセ）とりあえず <sup>だいじょうぶ</sup> これで大丈夫だから

119- (ナノ) 《秀<sup>ひい</sup>でた機能<sup>きのう</sup>は ありませんが、  
小指<sup>こゆび</sup>が取<sup>と</sup>れるそうです。》

• • •

120- ハカセ このネジ<sup>なん</sup>は何なんですか？

121- (ハカセ) ああ 回<sup>かい</sup>したことがなかつたっ  
け？

122- (ナノ) はい たまに回<sup>まわ</sup>りますが

123- (ハカセ) これは こうやって回<sup>まわ</sup>すとね  
え

124- (ナノ) 何<sup>なん</sup>ですか？

125- 《すいません 秀<sup>ひい</sup>でた機能<sup>きのう</sup> 満載<sup>まんさい</sup>です。》



126- (ハカセ) ねっ <sup>おもしろ</sup>面白いでしょ？

127- (ナノ) もしかして・・・これだけのためにネジを？

128- (ハカセ) そうだよお

129- (ナノ) もしかして これだけのためにねじを？

130- (ハカセ) そうだよお

131- (ナノ) <sup>はず</sup>外してください～

132- (ハカセ) ヤダー！

133- なぜならカワイイからです。

134- (ナノ) リアルに<sup>はず</sup>外してください。

135- 私<sup>わたし</sup>は もっと普通<sup>ふつう</sup>がいいんです。

136- 普通<sup>ふつう</sup>の人<sup>ひと</sup>みたいに イスに<sup>すわ</sup>座ったり 寝返<sup>ねがえ</sup>りを打ったりしたいんです。

137- これじゃあ 学校<sup>がっこう</sup>にも行<sup>い</sup>けないです。

138- いっそ 人型<sup>ひとがた</sup>ロボットでなければよかったのに

139- (ハカセ) ナノ・・・うっ うっ

140- (ナノ) あああ！な・・・なんて ウソですよ ウソ

141- もう イヤだなあ ハカセは

142- (ハカセ) じゃあ <sup>と</sup>取って <sup>あくたがわしょう</sup>芥川賞 取  
って

143- (ナノ) なんですか？

144- (ハカセ) 芥川賞！芥川賞！

145- (ナノ) 《そんな<sup>まいにち</sup>毎日です》

146- (男子生徒) ここ どこだろう？

【Ending】

147- <sup>おやゆび</sup>(親指) こんにちは <sup>あし</sup> ナノちゃんの足の  
<sup>おやゆび</sup>親指です。

148- <sup>ようりょう</sup>容量は <sup>いち</sup>1 ギガです。

149- もうちょっと <sup>ほ</sup>欲しいところですね。

150- <sup>じかい</sup>次回の「<sup>にちじょう</sup>日常」は <sup>だい に わ</sup>第2話です <sup>たの</sup>お楽しみ  
みに